

び程度

回数、程
度及び期特定の数
量の超え
ない核物
質の保有
量又は移
転量の施
設等への
査察保有量等
が特定数
量を超え
る施設に
対する査
察並びに
当該施設
に対する
最大通常
査察業務
量の決定
及び修正

第七十八条

通常査察は、最適時期に行うものとし、その回数、程度及び期間は、この協定に規定する保障措置の手續の効果的な実施のために必要な最小限にとどめるものとする。この協定に基づいて利用することができる査察のための資源は、最適にかつ最も経済的に使用する。

第七十九条

機関は、核物質の保有量又は年間移転量のいずれが多い方の量が五実効キログラムを超えない施設に対し及び施設外の物質収支区域に対して年一回通常査察を行うことができる。

第八十条

核物質の保有量又は年間移転量が五実効キログラムを超える施設に対する通常査察の回数、程度、期間、時期及び態様は、最大限度の場合であるかそれ以外の場合であるかを問わず、査察制度は核物質の移動及び在庫を常時把握しておくために必要かつ十分な程度を超えるものであつてはならないという原則に基づいて決定される。当該施設に対する最大通常査察業務量は、次のようにして決定される。

- (a) 原子炉及び封印された貯蔵施設に対する年間の通常査察業務量の合計の最大値は、施設ごとに六分の一人年の査察業務量を与えることにより決定する。

- (b) 原子炉及び封印された貯蔵施設以外の施設であつて、プ

With the application of optimum timing, the number, intensity and duration of routine inspections shall be kept to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement. The resources for the effective implementation of available inspection resources under the Agreement shall be made.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content of more than five kilograms, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content of more than five kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

Article 80

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility.

- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine

ルトニウム又は濃縮度が五パーセントを超えるウランを取り扱うものに対する年間の通常査察業務量の合計の最大値は、施設ごとにE（実効キログラムで表された核物質の在庫又は年間移転量のいずれか多い方の量をいう。）の平方根に三十を乗じた値の人の査察業務量を与えることにより決定する。ただし、一の施設について設定される最大値は、一・五人年の査察業務量よりも小さいものであつてはならない。

(c) (a)又は(b)に該当しない施設に対する年間の通常査察業務量の合計の最大値は、施設ごとに三分の一人年にE（実効キログラムで表された核物質の在庫又は年間移転量のいずれか多い方の量をいう。）に〇・四を乗じた値の人の日を加えた量の査察業務量を与えることにより決定する。

日本国政府及び機関は、この条に規定する最大査察業務量の数値を修正することを合意することができる。ただし、理事会によりその修正が合理的であると決定されることを条件とする。

第八十一条

前三条の規定に従うことを条件として、個々の施設に対する通常査察の実際回数、程度、期間、時期及び態様を決定するために用いる基準には、次の事項を含める。

- (a) 核物質の形状（特に、ばらの状態であるか又は単位体中に含まれているかの別、化学的組成（ウランの場合には、更に濃縮度の高低）及び接近の難易）
- (b) 国内制度の実効性（施設の使用者が国内制度から機能的

核兵器不拡散条約第三条1及び4の実施協定

inspection per year shall be determined by allowing for each such facility 30 x \sqrt{E} man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection, and

(c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Japan and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to Articles 78 to 80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items, its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment, and its accessibility;
- (b) The effectiveness of the National System, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the National System; the

に独立している程度、日本国政府が第三十二条に規定する手段を用いている程度、機関に対する報告の迅速さ、その報告と機関による独立の検認との整合性並びに機関が検認した不明物質質量及びその量の正確さを含む。

(c) 日本国の核燃料サイクルの特徴（特に、この協定に基づく保障措置の対象となる核物質を取り扱う施設の数及び型式、その施設のこの協定に基づく保障措置に関連する特徴（特に封じ込めの程度）、その施設の設計が核物質の移動及び在庫の検認を容易にしている程度並びに異なる物質収支区域からの情報を相互に関連づけ得る程度）

(d) 国際的相互依存性（特に、核物質が使用又は処理のために他の国から受け入れられ又は他の国に送付される程度、その受入れ及び送付に関連して行われる機関の検認活動並びに日本国の原子力活動が他の国の原子力活動と相互に関連する程度）

(e) 保障措置の分野における技術的發展（核物質の移動を評価するための統計手法及びランダム・サンプリングの使用に関するものを含む。）

第八十二条

日本国政府及び機関は、査察業務が特定の施設に不当に集中して行われていると日本国政府が認める場合には、協議する。

査察の通告

第八十三条

extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by the Government of Japan, the promptness of reports provided to the Agency, their consistency with the Agency's independent verification, and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency.

(c) Characteristics of Japan's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards under this Agreement, the characteristics of such facilities relevant to safeguards under this Agreement, notably the degree of containment, the extent to which the design of such facilities facilitates detection of unauthorized removal of nuclear material, and the extent to which information from different material balance areas can be correlated.

(d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing, any verification activities by the Agency in connection therewith, and the extent to which Japan's nuclear activities are interrelated with those of other States, and

(e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material

Article 82

The Government of Japan and the Agency shall consult if the Government of Japan considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

査察員の
到着に先
立つ事前
通告

機関は、機関の査察員の施設への又は施設外の物質収支区域への到着に先立って、次の時点までに、日本国政府に対して事前の通告を行う。

(a) 第七十一条(b)の規定に基づく特定査察については、少なくとも二十四時間前の時点、同条(a)の規定に基づく特定査察及び第四十八条に規定する活動については、少なくとも一週間前の時点

(b) 第七十三条の規定に基づく特別査察については、日本国政府及び機関が第七十七条の規定に従つて協議を行った後のできる限り早い時点(もつとも、到着についての通告は、通常その協議の一環として行うものとする。)

(c) 第七十二条の規定に基づく通常査察については、第八十条(b)に規定する施設及びプルトニウム又は濃縮度が五パーセントを超えるウランを保有する封印された貯蔵施設に対するものにあつては、少なくとも二十四時間前の時点、その他のすべてのものにあつては、一週間前の時点

査察の通告には、機関の当該査察員の氏名を含めるものとし、訪問する施設及び訪問する施設外の物質収支区域並びに訪問が行われる期間を明示する。機関は、機関の査察員が日本国外から到着する場合には、その査察員の日本国への到着の場所及び日時についても事前に通告する。

第八十四条

機関は、前条の規定にかかわらず、補足的な手段として、ランダム・サンプリングの原理に基づき、事前の通告を行うことなく、第八十条の規定に基づく通常査察の一部を行うことができ

核兵器不拡散条約第三条1及び4の実施協定

The Agency shall give advance notice to the Government of Japan before arrival of Agency inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

(a) For ad hoc inspections pursuant to Article 71(b), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;

(b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after the Government has been notified of the arrival of the inspectors, or in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 60(b) and enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the Agency inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the Agency inspectors are to arrive from outside Japan, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Japan.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any announced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme of the Agency which may be subject to change, without prior notice, whenever practicable, and on the basis of the operational programme it shall determine the number of Japan periodically of its general programme of announced and unannounced inspections.

きる。機関は、予告されない査察を行うに当たり、第六十四条(b)の規定に従つて日本国政府が提出する操業計画を十分に考慮する。機関は、更に、可能な場合にはいつでも、この操業計画を基礎として、査察が予見されるおおよその期間を明記した予告される査察及び予告されない査察の全体計画を定期的に日本国政府に通報する。機関は、予告されない査察を行うに当たり、第四十四条及び第八十九条の規定に留意して、日本国政府及び施設の使用者に及ぼす実務上の障害を最小にするため、あらゆる努力を払う。日本国政府は、同様に、機関の査察員の任務を容易にするため、あらゆる努力を払う。

機関の査察員の指名

第八十五条

機関の査察員の指名手続

機関の査察員の指名については、次の手続を適用する。

- (a) 事務局長は、日本国に派遣する機関の査察員として指名しようとする機関の職員の氏名、資格、国籍、等級及び他の関連事項を書面により日本国政府に通報する。
- (b) 日本国政府は、(a)の提案を受領した後三十日以内に、その提案を受諾するかどうかを事務局長に通報する。
- (c) 事務局長は、日本国政府の受諾を得た職員を日本国に派遣する機関の査察員として指名することができるとし、その指名を日本国政府に通報する。
- (d) 事務局長は、日本国政府の要請に応じて又は自己の発意により行つた日本国に派遣する機関の査察員の指名の撤回を直ちに日本国政府に通報する。

specifying the general period when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Japan and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Article 44 and Article 89 of the Government of Japan shall make every effort to facilitate the task of the Agency inspectors.

Designation of Agency Inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of Agency inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Japan in writing of the names, qualifications, nationality, rank and such other particulars as may be relevant of each Agency official he proposes for designation as an Agency inspector for Japan.
- (b) The Government of Japan shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal.
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Japan as one of the Agency inspectors for Japan, and shall inform the Government of Japan of such designations.
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Japan, or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Japan of the withdrawal of the designation of any official as an Agency inspector for Japan.

もつとも、第四十八条に規定する活動のために必要な機関の査察員及び第七十一条(a)の規定に基づく特定査察を行うために必要な機関の査察員については、指名の手続は、可能な場合には、この協定の効力発生の後三十日以内に完了する。その指名をこの期限までに行うことが不可能であると認められる場合には、これらの機関の査察員は、暫定的に指名される。

第八十六条

日本国政府は、日本国に派遣される査察員に指名された機関の査察員に対し、必要な場合には、できる限り速やかに、適当な査証を与え、又はこれを更新する。

機関の査察員の行為及び訪問

第八十七条

機関の査察員は、第四十八条及び第七十一条から第七十五条までの規定に基づいてその職務を遂行するに当たっては、施設の建設、操業開始若しくは使用を妨害し若しくは遅滞させること又は施設の安全性に影響を与えることを避けるような態様で活動を行う。特に、機関の査察員は、自らいかなる施設をも操作してはならず、また、施設の職員にいかなる操作をも行うことを命じてはならない。機関の査察員は、第七十四条及び第七十五条の規定に基づいて施設において使用者により特定の操作が行われる必要があると認める場合には、そのための要請を行う。

However, in respect of Agency inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 71(a), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If necessary, and within this time limit, Agency inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The Government of Japan shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each Agency inspector designated for Japan.

Conduct and visits of Agency inspectors

Article 87

Agency inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71 to 75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of the facility. In particular, Agency inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If Agency inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

機関の査
察員の行
為及び訪
問

査察員の
職務遂行
の様態

査証の付
与又は更
新

第八十八条

Article 88

役務の調達及び装置の使用

日本国政府は、機関の査察員が、査察の実施に関連して、日本国内で入手し得る役務及び装置の使用を必要とする場合には、機関の査察員によるその役務の調達及び装置の使用を容易にする。

第八十九条

Article 89

日本国の査察員の同行

日本国政府は、機関の査察員の職務の遂行を遅滞させず、かつ、妨げないことを条件として、機関の査察員が査察を行う間、機関の査察員に日本国の査察員を同行させる権利を有する。

機関の検証活動に関する通報

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

第九十条

Article 90

機関の検証活動に関する通報

機関は、

The Agency shall inform the Government of Japan of:

機関の検証活動に関する通報

- (a) 査察の結果を補助取極に規定する期間ごとに日本国政府に通報する。

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements, and

- (b) 日本国におけるその検証活動から導き出した結論を、特に、実在庫の使用者による確認及び機関による検証並びに物質収支の確定が行われた後でできる限り速やかに作成される物質収支区域ごとの報告の形で、日本国政府に通報する。

- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Japan, in particular, by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken by the operator and verified by the Agency and a material balance has been struck.

国際的な移転

INTERNATIONAL TRANSFERS

国際的な移転

第九十一条

移転の際
における
責任の期
間及び時
点

日本国政府は、この協定の適用上、この協定に基づく保障措置の対象となる又は対象となることが必要となる核物質であつて国際的に移転されるものに関し、次の期間責任を有するものとする。

- (a) 日本国に輸入される場合には、輸出国に責任が無くなる時点（この時点は、核物質が仕向地に到着する時点以後であつてはならない。）以後の期間
- (b) 日本国から輸出される場合には、受領国が責任を引き受ける時点（この時点は、核物質が仕向地に到着する時点以後であつてはならない。）までの期間

責任の移転が生ずる時点は、関係国が行う適当な取決めに従つて決定される。日本国及び他のいかなる国も、核物質がその領域を通過中であるという事実又は核物質が自国の旗を掲げる船舶若しくは自国の航空機により輸送されているという事実のみを理由としてその核物質に関する責任を有するものとされることはない。

日本国外への移転

第九十二条

移転通告

- (a) 日本国政府は、次の場合には、この協定に基づく保障措置の対象となる核物質の予定される日本国外への移転を機関に

核兵器不拡散条約第三条 1 及び 4 の実施協定

General provisions

Article 91

For the purposes of this Agreement, the Government of Japan shall be deemed to have the responsibility for nuclear material which is required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally:

- (a) In the case of import into Japan, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Japan, up to the time at which the importing State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Japan nor any other State shall assume such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is transported over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfer out of Japan

Article 92

- (a) The Government of Japan shall notify the Agency of any intended transfer out of Japan of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

通告する。

- (i) その積送量が一実効キログラムを超える場合
- (ii) 補助取極に規定する場合には、一実効キログラムを超えない量の積送を一つの国に対し二回以上行うことによつて通常当該国に対し有意量の核物質を輸出する施設から移転される場合
- (b) この通告は、移転の根拠となる契約が結ばれた後に、かつ、補助取極に規定する期限までに機関に対して行う。
- (c) 日本政府及び機関は、事前の通告の手続について別段の合意をすることが出来る。
- (d) この条の通告には、次の事項を明記する。
 - (i) 移転される核物質の同定データ、可能な場合には予定される量及び組成並びに払出し物質収支区域
 - (ii) 当該核物質の移転先国
 - (iii) 当該核物質の積送の準備が行われる日及び場所
 - (iv) 当該核物質の発送及び到着の予定日
 - (v) 受領国がこの協定の適用上当該核物質に関する責任を引き受ける時点及びその時点に至ると予想される日

第九十三条

前条に規定する通告は、核物質が日本国外へ移転される前に機関がその核物質を同定し並びに可能な場合にはその量及び組成を検認するため、並びに機関が希望する場合又は日本国政府が要請する場合には核物質の積送の準備が行われた後に機関がその核物質に封印を行うために必要に依じて機関が行う特定査察を可能にするようなものとする。もつとも、その核物質の移

- (1) If the shipment exceeds one effective kilogram, and
- (2) From facilities which normally export significant quantities to the same State in shipments each not exceeding one effective kilogram, if so specified in the Subsidiary Arrangements.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.
- (c) The Government of Japan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
 - (ii) The State for which the nuclear material is destined;
 - (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
 - (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
 - (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purposes of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify, the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred and to the nuclear material when it is received for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

特定査察を可能にする措置

転は、この通告に基づいて機関がとり又はとることを計画しているいかなる措置によつても、遅滞させてはならない。

第九十四条

受領国に
おいて機
関の保障
措置の対
象となら
ない場合
置にとる
措置

日本国政府は、日本国から移転される核物質が受領国において機関の保障措置の対象とならない場合には、当該核物質に関する責任を受領国が引き受ける時から三箇月以内に、機関が受領国による当該移転の確認を了知し得るよう取り計らう。

日本国へ
の移転

日本国への移転

第九十五条

移転通告

- (a) 日本国政府は、次の場合には、この協定に基づく保障措置の対象となることが必要となる核物質の予定される日本国への移転を機関に通告する。
- (i) その積送量が一実効キログラムを超える場合
- (ii) 補助取極に規定する場合には、一実効キログラムを超えない量の積送を一の国から二回以上行うことによつて通常当該国から有意量の核物質を輸入する施設に移転される場合
- (b) 機関は、当該核物質の到着の予定について、事前のできる限り早い時に、かつ、いかなる場合にも補助取極に規定する期限までに通告を受ける。
- (c) 日本国政府及び機関は、事前の通告の手続について別段の合意をすることができる。

核兵器不拡散条約第三条1及び4の実施協定

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Japan shall make arrangements for the Agency to accept responsibility for the nuclear material from Japan, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfer to Japan

Article 95

- (a) The Government of Japan shall notify the Agency of any expected transfer into Japan of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement.
- (i) If the shipment exceeds one effective kilogram; and
- (ii) To facilities in which significant quantities are normally imported from the same State in shipments exceeding one effective kilogram, if so specified in the Subsidiary Arrangements.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.
- (c) The Government of Japan and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

- (d) この条の通告には、次の事項を明記する。
- (i) 当該核物質の同定データ並びに、可能な場合には、予定される量及び組成
- (ii) 日本国政府がこの協定の適用上当該核物質に関する責任を引き受ける時点及びその時点に至ると予想される日
- (iii) 到着の予定日並びに当該核物質の開梱が予定される日及び場所

第九十六条

前条に規定する通告は、積送品が開梱される際に機関が当該核物質を同定し並びに可能な場合にはその量及び組成を検認するために必要に応じて機関が行う特定査察を可能にするようなものとする。もつとも、その開梱は、この通告に基づいて機関がとり又はとることを計画しているいかなる措置によつても、遅滞させてはならない。

特別報告

特別報告

第九十七条

特別報告

日本国政府は、異常な出来事又は状況が生じた結果、国際的な移転の間に核物質の損失（著しい遅延を含む。）があり又はあり得たと認める場合には、第六十八条に規定する特別報告を行う。

定義

定義

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Japan will assume responsibility for the nuclear material for the purposes of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected dates of arrival, the dates on and locations at which the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Special reports

Article 97

The Government of Japan shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Japan to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

第九十八条

この協定の適用上、

A 「調整事項」とは、計量記録又は報告への記載事項であつて、受払間差異又は不明物質量を示すものをいう。

B 「年間移転量」とは、第七十九条及び第八十条の規定の適用上、施設が公称能力で稼働する場合にその施設から一年間に移転される核物質の量をいう。

C 「バッチ」とは、主要測定点において計量のための単位として取り扱われる一区切りの核物質であつて、一組の仕様書又は測定によつてその組成及び量を決定することができるものをいう。核物質がばらの状態であるか又は単位体中に含まれているかを問わない。

D 「バッチ・データ」とは、核物質の種類ごとの総重量並びに、プルトニウム及びウランについては、適当な場合には、同位体組成をいう。計量すべき量は、次のとおりとする。

- (a) 含まれているプルトニウムのグラム数
- (b) 同位元素ウラン二三五及び二三三の濃縮ウランについては、ウランの総グラム数及び含まれているウラン二三五のグラム数にウラン二三三のグラム数を加えたグラム数
- (c) 含まれているトリウム、天然ウラン又は劣化ウランのキログラム数

報告のためには、バッチ中の個々の単位体についての重量を合計し、その直近の整数を用いる。

E 物質収支区域の「帳簿在庫」とは、その物質収支区域の最新の実在庫とその実在庫の確認が行われた後に発生したすべての在庫変動との代数和をいう。

核兵器不拡散条約第三条 1 及び 4 の実施協定

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. Adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference of material unaccounted for.

B. Annual throughput means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. Batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. Batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. Book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F 「訂正事項」とは、計量記録又は報告への記載事項であつて、判明した誤りを修正するもの又は計量記録若しくは報告に既に記載された量について改善された測定の結果を反映するものをいう。訂正事項は、関連する記載事項を明らかにしなければならない。

G 「実効キログラム」とは、核物質に保障措置を適用するに当たつて用いる特別の単位をいう。実効キログラムにより表示された量を得るには、次の数値を用いる。

(a) プルトニウムについては、そのキログラム単位の重量の数値

(b) 濃縮度が 0.001 (一パーセント) 以上のウランについては、そのキログラム単位の重量の数値に濃縮度の二乗を乗じて得られる数値

(c) 濃縮度が 0.005 (〇・五パーセント) を超え 0.01 (一パーセント) 未満であるウランについては、そのキログラム単位の重量の数値に 0.0001 を乗じて得られる数値

(d) 濃縮度が 0.005 (〇・五パーセント) 以下の劣化ウラン及びトリウムについては、そのキログラム単位の重量の数値に 0.0005 を乗じて得られる数値
H 「濃縮度」とは、ウランの総重量に対する同位元素ウラン二三三及び二三五の重量の合計の比率をいう。

I 「施設」とは、次のものをいう。

(a) 原子炉、臨界実験施設、転換工場、加工工場、再処理工場、同位体分離工場又は独立の貯蔵施設

(b) 一実効キログラムを超える量の核物質が通常使用される場所

F Correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improvement in the entry or report entered into the record or report. Such correction must identify the entry to which it pertains.

G Effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) For plutonium, its weight in kilograms;

(b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.0005.

H Enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I Facility means:

(a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fueling plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J 「在庫変動」とは、物質収支区域ごとのバッチ単位の核物質の増加又は減少をいう。在庫変動は、次のいずれか一を含む。

- (a) 増加
 - (i) 輸入
 - (ii) 国内からの受入れ（他の物質収支区域からの受入れ、保障措置の対象とならない原子力活動からの受入れ又は保障措置の開始点での受入れ）
 - (iii) 核的生成（原子炉における特殊核分裂性物質の生成）
 - (iv) 免除の取消し（用法又は量を理由として保障措置を免除された核物質についての保障措置の再適用）
- (b) 減少
 - (i) 輸出
 - (ii) 国内への払出し（他の物質収支区域への払出し又は保障措置の対象とならない活動への払出し）
 - (iii) 核的損耗（核反応の結果として生ずる他の元素又は同位元素への変換による核物質の損耗）
 - (iv) 測定済廃棄物（測定され又は測定に基づいて推定され、かつ、その後の原子力利用に適さないような態様で廃棄された核物質）
 - (v) 保管廃棄物（処理又は操作上の事故の結果当分の間回収不可能となったと認められ、かつ、貯蔵される核物質）
 - (vi) 免除（用法又は量を理由とする核物質についての保障措置の免除）
 - (vii) その他の損失（例えば事故損失（操作上の事故の結果生ずる回復不可能な不測の核物質の損失）又は盗難）

K 「主要測定点」とは、核物質がその移動又は在庫を量定す

核兵器不拡散条約第二条１及び４の実施協定

J. Inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area, such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipt from other material balance areas, receipts from non-safeguarded nuclear activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded nuclear activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and not the result of an operational accident) or theft.

K. Key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement

るために測定することができるような状態に置かれる箇所をいう。したがって、主要測定点には、物質収支区域における入口、出口（測定済廃棄物の出口を含む）及び貯蔵箇所を含む。ただし、これらに限らない。

L 「二人年の査察」とは、第八十条の規定の適用上、三百人日の査察をいう。「一人日」とは、一人の査察員が、一の施設に、合計八時間を超えないことを条件として随時近づくことができる一日をいう。

M 「物質収支区域」とは、機関の保障措置の目的のために物質収支を算定するため、次のことを行うことができる施設内又は施設外の区域をいう。

(a) その区域の内へ又は外への核物質の移転ことにその量を量定すること。

(b) 必要に応じその区域における核物質の実在庫を定められた手続に従つて量定すること。

N 「不明物質」とは、帳簿在庫と実在庫との差をいう。

O 「核物質」とは、憲章第二十条に定義する原料物質及び特殊核分裂性物質をいう。ただし、この原料物質には、鉱石及び鉱石の残滓は含まれないものとする。理事会が、この協定が効力を生じた後、同条の規定に基づき、原料物質又は特殊核分裂性物質とされる物質を追加する決定を行う場合には、その決定は、日本国政府が同意した後においてのみ、この協定上効力を有する。

P 「実在庫」とは、一定の時点において物質収支区域内に存在する核物質の量を、バッチ単位で、定められた手続に従い測定又は計算により推計したものの合計をいう。

Q 「受払間差異」とは、バッチ単位の核物質の量について、

points that include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discharges) and storages in material balance areas.

L. Man-year of inspection means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of no more than eight hours.

M. Material balance areas means an area in or outside of a facility such that:

(a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and

(b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. Material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. Nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material after Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Japan.

P. Physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. Shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the

払出し物質収支区域から通報された量と受入れ物質収支区域で測定された量との差をいう。

R 「ソース・データ」とは、測定若しくは校正の間に記録されるデータ又は経験則に基づいた関係を導き出すために用いられるデータであつて、核物質を同定し及びバッチ・データの基礎となるものをいう。ソース・データには、例えば、化合物の重量、元素の重量を決定するための変換係数、比重、元素濃度、同位体比、体積と圧力計の読みとの関係及び生成されるプルトニウムと出力との関係を含む。

S 「必要な箇所」とは、設計情報の検討の間に選定される箇所であつて、通常の状態の下で、すべてのそのような箇所からの情報を総合したときに、保障措置の手段の適用のために必要かつ十分な情報が得られ及び検認されるものをいう。必要な箇所には、物質収支計量に関連する主要な測定が行われる箇所並びに封じ込め及び監視の手段が適用される箇所を含む。

千九百七十七年三月四日にウィーンで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

鹿取泰衛

国際原子力機関のために

シグヴァルド・エクランド

核兵器不拡散条約第三条1及び4の実施協定

receiving material balance area.

R Source data means those data, recorded during measurement or used in design, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, diversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotope between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S Strategic point means a location selected during examination of design information where measurements have been combined with the information from all strategic safeguards measures to obtain and verified, a strategic point may include any measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 4th day of March 1977 in duplicate in the English language.

For the GOVERNMENT OF JAPAN:

YASUO KATORI

For the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:

SIGVARD EKBLUND

|||||

議定書

PROTOCOL

第一条

Article 1

この議定書は、協定中の一部の規定を敷衍し、特に、協定に規定する保障措置の適用に当たつての協力が国内制度に基づく活動との不必要な重複を避けるような方法で実施されるための条件及び方法を規定する。

議定書の規定

This Protocol amplifies certain provisions of the Agreement and, in particular, specifies the conditions and means according to which co-operation in the application of the safeguards provided for under the Agreement shall be implemented in such a way as to avoid unnecessary duplication of the activities of the National System.

第二条

Article 2

機関は、協定の実施に当たり、国内制度の機能的独立及び技術的有効性の程度が他の国又は一群の国におけるものと同等の程度に達し、かつ、その程度が維持されることを条件として、保障措置に関し、機関がこのような国又は一群の国に与える待遇よりも不利でない待遇を日本国政府に与える。

最恵国待遇

In the implementation of the Agreement, the Agency shall accord to the Government of Japan treatment with respect to safeguards not less favourable than the treatment it accords to other States or a group of States, provided that the National System achieves and maintains a degree of functional independence and technical effectiveness equivalent to that of such States or group of States.

第三条

Article 3

日本国政府は、補助取極に付される合意された具体的な質問表を基礎として、協定に基づき機関に提供される施設に関する情報及び施設外にある核物質に関する情報を収集する。

機関に提供される情報の収集

The Government of Japan shall collect the information on facilities and on nuclear material outside facilities to be provided to the Agency under the Agreement on the basis of the agreed indicative questionnaire to be annexed to the Subsidiary Arrangements.

第四条

Article 4

日本国政府及び機関は、協定第四十六条(a)から(f)までに規定する設計情報の検討を共同して行う。協定第四十八条に規定す

設計情報の共同検討及び検査

The Government of Japan and the Agency shall carry out jointly the examination of design information provided for in Article 46(a) to (f) of the Agreement. The verification of design information provided for in Article 48 of the Agreement shall be carried out by the Agency in co-operation with the Government of Japan.

認の協力

査察方法
の情報及
び補助取
極の附属
書作成の
ための提
案の伝達

補助取極
の附属書
の作成

使用者か
らの報告
の徴収、
記帳、情
報の管理
・分析並
びに在庫
変動報告
の提出等

る設計情報の検認は、機関が、日本国政府と協力して行う。

第五条

日本国政府は、第三条に規定する情報を機関に提供する際に、日本国政府が用いることを計画している査察方法についての情報並びに施設及び施設外の物質収支区域に関する補助取極の附属書を作成するための十分な提案（通常査察活動に係る査察業務量の推定値を含む。）を伝達する。

第六条

補助取極の附属書の作成は、日本国政府及び機関が共同して行う。

第七条

日本国政府は、使用者から報告を徴収し、この報告に基づいて集中的に記帳を行い、並びに受領した情報の技術的及び計量的な管理及び分析を行う。日本国政府は、一箇月単位で、協定第六十三条に規定する期限までに在庫変動報告を機関に提出する。日本国政府は、同条に規定する期限までに、かつ、補助取極に規定する実在庫の確認の頻度に従い、物質収支報告及び実在庫の明細表を機関に送付する。

第八条

核兵器不拡散条約第三条一及び４の実施協定

Article 5

When providing the Agency with the information referred to in Article 3 of this Protocol, the Government of Japan shall provide information on the inspection methods which it proposes to use and the full proposals, including the Attachments to the Agency for the routine inspection activities, for the Attachments to the Subsidiary Arrangements for facilities and material balance areas outside facilities.

Article 6

The preparation of the Attachments to the Subsidiary Arrangements shall be performed together by the Government of Japan and the Agency.

Article 7

The Government of Japan shall collect reports from the operators, keep centralized accounts, and make reports to the Agency with the technical and accounting control basis, provide the Agency with the inventory change reports within the time limits specified in Article 63 of the Agreement. The Government of Japan shall also transmit to the Agency reports and physical inventory listings within the time limits specified in Article 63 of the Agreement. In addition, the frequency of physical inventory taking as specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 8

報告の様
式

報告の様式は、日本国政府及び機関が合意するところに従い
補助取極に規定する。

第九条

通常査察
活動の調
整

日本国政府及び機関の通常査察活動（協定第八十四条に規定
する査察の場合を含む。）は、協定の適用上、次条から第十六条
までの規定及び補助取極に従つて調整する。

第十条

査察の頻
度及び程
度等の決
定

協定第七十九条及び第八十条の規定に従うことを条件とし
て、個々の施設に対する機関の査察の実際の回数、程度、期間、
時期及び態様を決定するに当たつては、この議定書に従い日本
国政府により実施される査察活動を考慮する。

第十一条

査察業務
量の決定

個々の施設についての協定に基づく査察業務量は、協定第八
十一条の基準を用いて決定する。この基準は、補助取極に規定
する推定査察業務量の計算の原則及び方法を使用することによ
り用いる。この原則及び方法は、協定第七条の規定に従い、保
障措置の分野における新たな技術的発展及び得られた経験を考
慮に入れるため、随時検討される。

第十二条

The form and format of reports as agreed between the Government of Japan and the
Agency shall be specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 9

The routine inspection activities of the Government of Japan and of the Agency,
including the inspections referred to in Article 84 of the Agreement, for the purposes of the
Agreement, shall be co-ordinated pursuant to the provisions of Articles 10 to 16 of this
Protocol and to the Subsidiary Arrangements.

Article 10

Subject to Articles 79 and 80 of the Agreement, in determining the actual number,
intensity, duration, timing and mode of the Agency inspections in respect of each facility,
account shall be taken of the inspection activities carried out by the Government of Japan
pursuant to the provisions of this Protocol.

Article 11

Inspection efforts under the Agreement for each facility shall be determined by the use
of the criteria of Article 81 of the Agreement. These criteria shall be implemented by using
the standards specified in the Subsidiary Arrangements, which shall be used
for calculation of estimated inspection efforts. These rules and methods shall be reviewed
from time to time, pursuant to Article 7 of the Agreement, to take into account new
technological developments in the field of safeguards and experience gained.

Article 12

前条の査察業務量は、適用されるべき実際の査察業務量の合意された推定値の形で表し、日本国政府及び機関が行う検証の方法及び査察の範囲とともに補助取極に規定する。当該施設の通常の使用条件及び次に定める条件の下では、この査察業務量を当該施設についての協定に基づく実際の最大査察業務量とする。

- (a) 協定第三十二条に規定する国内制度に関する情報が、補助取極に規定するところに従って引き続き有効なこと。
- (b) 第三条の規定に従って機関に提供される情報が、引き続き有効なこと。
- (c) 協定第六十条、第六十一条、第六十三条から第六十五条まで及び第六十七条から第六十九条までの規定に従って行われる報告が、日本国政府により、補助取極に規定するところに従って引き続き提出されること。
- (d) 第九条から第十六条までの規定に従って行われる査察についての調整措置が、補助取極に規定するところに従って引き続き適用されること。
- (e) 日本国政府が、この条の規定及び補助取極に規定するところに従い、当該施設に対しその査察業務を行い、かつ、その技術上の目的を達成すること。

第十三条

- (a) 査察活動は、前条の条件に従うことを条件として、かつ、協定第八十九条の規定に従い、機関の査察と国内制度に基づく査察とが同時に行われるように調整する。
- (b) (a)の規定に従うことを条件として、機関の査察員は、機関

核兵器不拡散条約第三条 1 及び 4 の実施協定

Such inspection efforts, expressed as agreed estimates of the actual inspection efforts to be applied, shall be set out in the Subsidiary Arrangements together with relevant information on the scope of inspection to be carried out by the Government of Japan and the Agency, the normal operating conditions and under the conditions set out below, the actual maximum inspection efforts at the facility under the Agreement.

- (a) The continued validity of the information on the National System provided for in Article 32 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements.
- (b) The continued validity of the information provided to the Agency in accordance with Article 3 of this Protocol.
- (c) The continued provision by the Government of Japan of the reports pursuant to Articles 60 and 61, 63 to 65 and 67 to 69 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements.
- (d) The continued application of the co-ordination arrangements for inspections pursuant to Articles 9 to 16 of this Protocol, as specified in the Subsidiary Arrangements, and
- (e) The application by the Government of Japan of the inspection effort and the achievement of the inspection objectives at the facility, as specified in the Subsidiary Arrangements, pursuant to this Article.

Article 13

- (a) Subject to the conditions of Article 12 of this Protocol and pursuant to Article 89 of the Agreement, co-ordination of inspection activities shall be so arranged that Agency inspections and inspections under the National System shall be carried out simultaneously.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (a), whenever the Agency can achieve the purposes of its routine inspections set out in the Agreement, the Agency inspectors

が協定に規定する通常査察の目的を達成することができるときはいつても、日本国の査察員が行う査察活動を観察することにより協定第七十四条及び第七十五条の規定を実施する。ただし、次のことを条件とする。

- (i) 日本国の査察員が行う査察活動の観察以外の方法により機関の査察員が行う査察活動であつて、予見することができきものについて補助取極に規定が置かれること及びそのような活動の例示が補助取極に含められること。
- (ii) 機関の査察員が、査察中に、不可欠かつ緊急であると認めるに至つた場合には、日本国の査察員が行う査察活動の観察以外の方法による査察活動を行うことができること。ただし、他の方法によつては機関が通常査察の目的を達成することができず、かつ、このような事態を予見することができなかったことを条件とする。

第十四条

協定に従つて日本国政府が行う査察の全体的な日程及び計画は、日本国政府が機関と協力して作成する。

第十五条

日本国政府は、機関が日本国政府の行う査察の一部に立ち会うことに関して統計的サンプリングの要件に基づいて決定を行うことを可能にするため、日本国政府が入手し得る情報に従い、査察の対象となる物件の数、型式及び内容を機関に事前に通報する。

shall implement the provisions of Articles 74 and 75 of the Agreement through the observation of the inspection activities carried out by Japan's inspectors, provided, however, that:

- (i) With respect to inspection activities of Agency inspectors to be implemented other than through the observation of the inspection activities carried out by Japan's inspectors, the Agency shall be notified in advance of such activities by the Japanese Government. Examples of such activities shall also be included in the Subsidiary Arrangements, and
- (ii) In the course of an inspection, Agency inspectors may carry out inspection activities other than through the observation of the inspection activities carried out by Japan's inspectors where they find this to be essential and necessary for the purpose of the inspection. Examples of such activities shall be included in the Subsidiary Arrangements, and this was unforeseeable.

Article 14

The general scheduling and planning of the inspections carried out by the Government of Japan under the Agreement shall be established by the Government of Japan in co-operation with the Agency.

Article 15

In order to enable the Agency to decide, based on requirements for statistical sampling, as to its presence at certain of the inspections carried out by the Government of Japan, the Government of Japan shall provide the Agency with an advance statement of the numbers, types and contents of items to be inspected according to the information available to the Government of Japan.

査察に
いての作
業書類及
び査察報
告の送付

特定査察
の実施

合同委員
会の設置

第十六条

日本国政府は、機関の査察員が立ち会った査察についての作業書類及び協定に従って行われた日本国のその他のすべての査察活動についての査察報告を機関に送付する。

第十七条

機関は、日本国の査察活動を観察することにより協定に規定する特定査察の目的を達成することができるときはいつでも、日本国の査察活動を観察することにより特定査察を行う。

第十八条

- (a) 協定及びこの議定書の適用について検討し及びその適用を容易にすること並びに保障措置の分野における新たな技術的發展及び得られた経験を活用することを目的として、日本国政府及び機関の代表者から成る合同委員会を設ける。
- (b) 合同委員会は、次の目的のため、定期に会合する。
 - (i) 協定及びこの議定書の実施から生ずる問題の検討（査察業務量の合意された推定値の検討を含む。）
 - (ii) 保障措置の方法及び技術の発展の検討
- (c) 合同委員会は、また、保障措置の分野における研究及び開発の成果の活用に関する日本国政府と機関との間の協力を検討し、及び促進するものとし、並びに研究及び開発の成果を補助取極に反映させることに關して勧告を行うものとする。

Article 16

The Government of Japan shall transmit to the Agency its working papers for those inspections which are carried out in accordance with the Agreement, together with other inspection activities performed under the Agreement.

Article 17

Whenever the Agency can achieve the purpose of its at hoc inspections set out in the Agreement through observation of Japan's inspection activities, it shall do so.

Article 18

- (a) With a view to reviewing and facilitating the application of the Agreement and of this Protocol, as well as to benefit from new technological developments in the field of inspection, an appropriate number of representatives of the Government of Japan and of the Agency, composed of representatives of the Government of Japan and of the Agency.

- (b) The Committee shall meet periodically:

- (i) To consider questions arising from the implementation of the Agreement and of this Protocol, including agreed estimates of inspection efforts; and
- (ii) To examine the development of safeguards methods and techniques.

- (c) The Committee shall also review and promote co-operation between the Government of Japan and the Agency in the field of research and development in the field of safeguards, and make recommendations to the Agency in effect which the results of research and development should have on the Subsidiary Arrangements.

末
文

千九百七十七年三月四日にウィーンで、英語により本書一通
を作成した。

日本国政府のために

鹿取泰衛

国際原子力機関のために

シグヴァルド・エクランド

DONE in Vienna on the 4th day of March 1977 in duplicate in the English
language.

For the GOVERNMENT OF JAPAN:

Yasue KATORI

For the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:

Sigvard EKLUND

(参考)

この協定は、核兵器不拡散条約(条約集第二五五七号参照)の第三条1及び4に基づき国際原子力機関との間に締結したものであり、我が国のすべての平和的な原子力活動に係るすべての原料物質及び特殊核分裂性物質につき、その物質が核兵器その他の核爆発装置に転用されていないことを確認するためIAEAの保障措置を適用することを目的としている。